


HOAX

works incorporating text
#7

- 1 **Bedwyr Williams**
Older Artist
- 2 **Alif Ibrahim**
I Stopped Reading For a Year
- 3 **Jacqueline W. Nuzzo**
Textual Space in a Biomorphlic Field
- 4 **Kasra Jalilipour**
I Want a Trans Iranian President
- 5 **Jade de Montserrat**
(i) pass on
- 6 **Yishu Wang**
unread message
- 7 **Alice May Williams**
10 Players, 20 Weights

FREE
donations welcome:

hoaxpublication.org
@hoaxpublication

19. 20230210
未读信息
unread message
今年冬天太长——
This year, winter is far too long,
以致长句开始结霜，
rendering long sentences to frost,
于是人们终于想起
leading people to recall
手写信息 这个古老的梦想，
the ancient fantasy – handwritten message,
明白皮肤不应直接触摸屏幕，
and realize skin has no place directly touching the screen,
身体和文字之间
Between flesh and text,
失去笔墨的过度
the loss of pen and ink
反而哽咽。
leads to choke
那天以后
From that day on,
我暴食一样阅读，
I read like I overeat,
做一块客观的海绵，
became an objective sponge,
不管不顾吸收 现代人
absorb the brutal frenzy from modern men
因忘记执笔斟酌而激生的残忍狂乱，
who forgot to weigh their pen,
然后反复咀嚼，
Then chew, over and over again
像喷射性呕吐一样
Then write with a vengeance
报复性写作。
like get vomiting
昨晚我从电子书的昏暗光线中惊醒，
I was woken by dim light of my e-book last night,
被意义的残羹冷炙裹挟。
hostage to the scraps of meaning
白天太昏暗！趁夜晚明亮，
Daytime is too dim! No? While the night is bright,
人们应该习惯在错误的时间
one should get used to eat, masturbate and shower
进食，自慰，洗澡。
但是忘记卸妆。
Eyeliner melted into fevered tears
直到脸颊爬满标点符号
until cheeks crawl with markings of punctuation,
标注身体里来源未知的故事。
labeling the body with stories of unknown origin,
暖气太热 毛孔却被字词堵塞，
The heater too hot but pores clogged with words,
像烟草与酒精后抽的两口大麻
like two puffs of joint after tobacco and alcohol,
制造一种无处发泄的恶心。
creating a nausea with no place to vent
我脱下被子，睡衣，内裤与皮肉，
I take off my blanket, pajamas, panties and skin,
发现所有未曾书写下的愤怒
found my bones color of ink,
已将白骨染成墨色。
But that's fine, too,
如果你偶遇我，
If you happen to bump into my ruins,
请捡我的一根骨头写作，
pick up one bone and write,
那是自然浓缩的灵感，
it's a naturally concentrated source of inspiration,
你紧握
hold it tightly
自我就可以自动流出
your notion of self automatically flows out,
不需要再刻意雕琢。
no need to polish more
事后把我埋入信封，
When you're done, bury me in an envelope,
不要上传到网络
and DON'T post me online
讨厌…羡慕闪烁下虚伪的英式礼貌。
Bummer... hypocritical politeness under flickering screen.

